



**I Colóquio Internacional do  
INSTITUTO DE PESQUISA E ESTUDOS CULTURAIS  
E AMBIENTAIS SUSTENTÁVEIS DA AMAZÔNIA**



<https://easychair.org/cfp/iciipeasa2018>  
<http://ipeasa.org/>  
<https://easychair.org/conferences/?conf=iciipeasa2018>  
inscription: <https://sympla.com.br> até o dia 30/08/2018

**Guy Sandner**  
*University of Strasbourg*

**Regina Cláudia B. da Silva**  
*Universidade Federal de São Paulo - UNIFESP*

**Titulo** (*em Português, Francês e Inglês*)

**(P) Tributo a Yolanda, ao Robert Murphy e ao povo Munduruku que os acolheu.  
Valor presente do trabalho e dos pensamentos deles**

**(F) Hommage à Yolanda et Robert Murphy et au peuple Munduruku qui les a accueillis.  
Valeur actuelle de leurs travaux et de leur pensée.**

**(E) Paying tribute to Yolanda and Robert Murphy and to the Munduruku people who  
welcame them.  
Present validity of their work and thoughts.**

**Autores**

Retired professor **Guy Sandner**, Md & PhD<sup>1</sup>  
Dpt. Physiology, Fac. Medicine  
University of Strasbourg  
6, rue du Neufeld  
67000 STRASBOURG  
Telephone : +33 3 88 44 21 57

Profa. Dra. **Regina Cláudia B. da Silva**, Ph.D.  
Laboratório de Psicologia Experimental (LPE)  
Departamento de Biociências  
Universidade Federal de São Paulo - UNIFESP  
Campus Baixada Santista  
R. Silva Jardim, 136 - Vila Mathias - 11015-020  
Santos - São Paulo - Brasil  
Fone: +55-13-3229-0108

**1** There is no family link between me, Guy Sandner, and prof. Donald F Sandner, psychiatrist and anthropologist, who died in 1997 and who was an expert of shamanism in the Navajo population of the USA (at least since 1654).



## English summary

I shall comment some aspects of the reports written by Yolanda and Robert Murphy, a couple of anthropologists who collected oral traditions of the Munduruku people among whom they lived in the fifties. It should provide an insight into the Mundurukus' mental representation of their environment. This will consist in enlightening anthropology by recent concepts of Cognitive Sciences, my previous domain of research. In that respect, It reactualizes their works.

Reactualizing their works pays them the tribute that they merit. Another aspect of this reflection consists in acknowledging the Mundurukus who trusted them so much as to teach them their language, to tell them the theoretical background of their medical practice and to allow them to write down their mythology. I shall demonstrate how important all this may be.

Robert Murphy sustained a thesis claiming that the Mundurukus' mythology would have been distorted by their relationship with European people soon attracted to the Tapajos riversides for getting latex and, later on, gold and for promoting Chistianism.

I shall briefly explain who was Robert Murphy. My own route crossed his own « in absentia » in two circumstances. As the thesis of Robert Murphy was based of a collection of Mundurukus' tales that he reported in English language, I shall focus on some of these tales. A number of aspects of these tales looked very unfamiliar to me. But, Cognitive Sciences credit to a high degree the strange mental representation that they describe. So we have to consider that these myths describe a world that is as actual for the Munduruku population as our own Cartesian one for us. I shall justify this thought by some exemples.

I shall consider two stories collected by Robert Murphy : the legend that he entitled 1) « Hansel and Gretel in Amazonia » and 2) « the creation of the wild pigs by Karusakaimbö ». The first one looks so close to the corresponding European tale that it serves as a representative exemple of a myth captured by the Mundurukus and adapted to their culture. Anyhow, this tale mirrors a common apprehension of all living beings, namely the fear to miss food and to be eaten. But, considering the subtle differences between the European and the Munduruku tale illustrates how a myth can be melted into a foreign cultural background. In other words, it illustrates the plasticity of myths. At the opposite, the second tale remained astonishingly stable when comparing this myth, transcribed by Robert Murphy in 1950, with the same one recorded on tapes in Munduruku language and transcribed literally by Brazilian ethnologists in 1980.

We have transmitted the greek mythology over thousands of years. This was also the case for the stories reported in the Bible. Interesting interpretations are still regularly provided about the psychological signification of these reports. There is no reason to privilege our mythology rather than any other one. This is why I consider essential to preserve also the myhtology of the native populations of America. It is a treasure of Brasil.



## English summary

I shall comment some aspects of the reports written by Yolanda and Robert Murphy, a couple of anthropologists who collected oral traditions of the Munduruku people among whom they lived in the fifties. It should provide an insight into the Mundurukus' mental representation of their environment. This will consist in enlightening anthropology by recent concepts of Cognitive Sciences, my previous domain of research. In that respect, It reactualizes their works.

Reactualizing their works pays them the tribute that they merit. Another aspect of this reflection consists in acknowledging the Mundurukus who trusted them so much as to teach them their language, to tell them the theoretical background of their medical practice and to allow them to write down their mythology. I shall demonstrate how important all this may be.

Robert Murphy sustained a thesis claiming that the Mundurukus' mythology would have been distorted by their relationship with European people soon attracted to the Tapajos riversides for getting latex and, later on, gold and for promoting Christianity.

I shall briefly explain who was Robert Murphy. My own route crossed his own « in absentia » in two circumstances. As the thesis of Robert Murphy was based of a collection of Mundurukus' tales that he reported in English language, I shall focus on some of these tales. A number of aspects of these tales looked very unfamiliar to me. But, Cognitive Sciences credit to a high degree the strange mental representation that they describe. So we have to consider that these myths describe a world that is as actual for the Munduruku population as our own Cartesian one for us. I shall justify this thought by some examples.

I shall consider two stories collected by Robert Murphy : the legend that he entitled 1) « Hansel and Gretel in Amazonia » and 2) « the creation of the wild pigs by Karusakaimbö ». The first one looks so close to the corresponding European tale that it serves as a representative example of a myth captured by the Mundurukus and adapted to their culture. Anyhow, this tale mirrors a common apprehension of all living beings, namely the fear to miss food and to be eaten. But, considering the subtle differences between the European and the Munduruku tale illustrates how a myth can be melted into a foreign cultural background. In other words, it illustrates the plasticity of myths. At the opposite, the second tale remained astonishingly stable when comparing this myth, transcribed by Robert Murphy in 1950, with the same one recorded on tapes in Munduruku language and transcribed literally by Brazilian ethnologists in 1980.

We have transmitted the greek mythology over thousands of years. This was also the case for the stories reported in the Bible. Interesting interpretations are still regularly provided about the psychological signification of these reports. There is no reason to privilege our mythology rather than any other one. This is why I consider essential to preserve also the mythology of the native populations of America. It is a treasure of Brasil.



## Texte en Français

### I. Buts de cette intervention

Cette intervention est **un hommage à Robert Murphy** ou Bob comme l'appelaient sa famille et ses étudiants et **à son épouse Yolanda**. Bob était un scientifique exceptionnel et un enseignant apprécié de ses étudiants. Yolanda l'a épaulé. Je vais tâcher de faire comprendre mon admiration pour sa personnalité et expliquer sa démarche scientifique.

J'ai fait moi même une carrière scientifique. Je vais rendre compte de son travail en tenant compte de mon expérience personnelle.

Mon intérêt pour lui et pour les peuples Amérindiens est quasi inexprimable. Elle tient à des concours de circonstances. L'un d'eux fut la rencontre de Soeli, Maria Farias Lemoine. Son militantisme pour la promotion de la culture Mundurukue, notamment chez nous en France, est admirable. Elle m'a demandé de traduire la thèse de Bob en Français, ce que j'ai fait. Par ailleurs, quand je faisais mon service militaire en Afrique, alors que j'étais malade, j'ai été cordialement accueilli par un peuple du Sahara, les Touaregs. Or, a peu près à la même période, Bob effectuait un séjour d'ethnologie de terrain parmi eux. J'aurais pu le rencontrer.....

### II. Qui suis-je ?

Il est de coutume que l'orateur se présente, notamment pour expliquer ce qu'il peut apporter à la question qu'il expose. Je suis un chercheur retraité, docteur en médecine et docteur ès Sciences, anciennement professeur de Neurobiologie à la Faculté de médecine de l'Université de Strasbourg en France, spécialisé dans le management du comportement animal et humain.

=> Je peux donc de faire comprendre la démarche scientifique en général.

=> Mon sujet de recherche à l'INSERM relevait des *Sciences Cognitives*. Je suis persuadé que cette discipline nouvelle peut éclairer le sujet abordé par Bob.

### III. Qui était Bob ?

**Robert Francis Murphy** est né en 1924. Il a perdu sa mère à l'âge de 14 ans. Il est issu d'une famille d'émigrants Irlandais peu favorisés. Il s'est engagé à combattre le fascisme durant la deuxième guerre mondiale. Il est décédé en 1990 à la suite d'une maladie épouvantable qui l'a cloué les seize dernières années de sa vie sur un fauteuil roulant. Il n'a donc ni recherché ni obtenu ni une vie facile.

Après la guerre, il a bénéficié d'une aide aux anciens combattants pour faire des études à l'Université Columbia de New-York. Il y a rencontré Yolanda, qu'il a épousée dans l'église de cette Université. Elle le secondera dans tous ses séjours de terrain et dans son œuvre en rejetant l'idée d'une carrière personnelle.

Yolanda et Bob séjournèrent dans les années 50 en pays Munduruku. A son retour, Bob obtint une chaire de professeur à l'Université de Californie, à Berkeley et, plus tard, dans son Université d'origine à New-York.

Bob avait la réputation d'être un professeur exceptionnel, charismatique. Il avait beaucoup d'humour et les étudiants se rendaient en masse à ses conférences. J'ajouterai une observation personnelle : c'était un écrivain de grand talent.



#### IV. Le modèle de Bob (sa « thèse ») et la confrontation du modèle aux observations.

*La thèse que j'ai traduite s'intitule : La religion Mundurukue, Publiée par l'Université de Californie, Département d'archéologie et ethnologie Américaines, Vol 49 , en 149 pages.*

Il est essentiel de considérer l'idée qui sous tend le travail, ce que les scientifiques nomment le « modèle ». **Bob postule que la présence d'ecclésiastiques dès le XVIème siècle dans la forêt Amazonienne a changé les croyances et les rapports sociaux dans le peuple Munduruku.** Pour discuter de cette idée, de valider ou d'invalidier ce « modèle », il lui a fallu recueillir des témoignages sur ces croyances et d'y dépister les apports occidentaux. Le texte de sa thèse comporte donc un recueil des connaissances et croyances Mundurukues à son époque.

#### V. L'apport des Sciences Cognitives à la compréhension de la pensée Mundurukue.

# On peut se contenter de lire la narration de ces mythes comme source de divertissement.

# Si on y réfléchit à la lumière des apports récents de ma discipline, les Sciences Cognitives, on peut y voir tout autre chose, à savoir un moyen de constater comment se structure la perception d'un individu pour l'harmoniser avec le fond culturel de son peuple.

La mémoire individuelle et la mémoire sociale configurent notre représentation de l'environnement. Celle ci n'est jamais une pure copie de celui-ci. En d'autre termes, notre mémoire n'est pas un stock d'enregistrements sonores et de photographies. **Ce que l'on perçoit diffère de ce qui parvient à nos oreilles et à nos yeux.** Pour l'admettre, souvenez vous d'un roman que vous avez lu, puis de votre réaction en voyant un film tiré de ce roman. La lecture a fait naître des voix et des images de personnages dans votre tête. Vous entendez et voyez ces personnages. La rencontre de ces personnages avec ceux imaginés par le réalisateur du film vous déroute jusqu'à susciter de l'aversion pour le film.

Un autre exemple à l'appui de cette idée est donné par le phénomène d'hallucination. Des patients schizophrènes racontent qu'ils entendent des voix qu'ils décrivent avec précision (langue, locuteur, lieu). A Fatima, à Lourdes, et à Waresvaram des enfants ont raconté avoir vu une belle dame leur parler, la vierge Marie selon les ecclésiastiques. Eux seuls la voyaient. Ils décrivaient l'« apparition » de la même manière. On peut induire expérimentalement de telles « visions », par des moyens pharmacologiques (produits inhalés ou ingérés) ou électrophysiologiques (stimulations cérébrales). Elles ont des points communs avec ce que racontent ces visionnaires.

**Seule l'« Image Mentale » est pertinente pour le cerveau, et cela ne correspond pas à la réalité objective.**

Une illustration de ce phénomène peut aussi se trouver dans le phénomène d'« illusion optique » que nous connaissons tous.

=> Fort de cette façon de voir, lorsque Bob relate que des Pagés voient la « mère du gibier » (protectrice des animaux), les cauchis (causant des maladies), les « Yuyuparis » (esprits malfaisants), etc., nous devons admettre qu'ils les voient effectivement. Croire qu'ils existent vraiment est autant hors du champ de la Science que la question de l'existence de Dieu.

=> Lorsqu'on me parle du « ChristKindel » à Noël, ce n'est pas l'enfant Jésus dans sa crèche qui me vient à l'esprit mais un personnage féminin idéalisé accompagné d'un homme noir difforme, le « Hanstrapp ». Je les vois et je peux les décrire. Ma mémoire a été configurée par les mythes des peuples Germaniques. Pourquoi en serait il autrement dans le peuple Munduruku?



Mis en parallèle, ces deux observations montrent que **la tradition d'un peuple configure la «vision» du monde qu'ont ses membres.**

## **VI. Un héritage commun, une convergence ou l'exemple d'une influence : Hansel et Gretel ?**

J'ai choisi d'illustrer le bien fondé du modèle de Bob en évoquant le conte qu'il intitule lui-même « Hansel et Gretel Amazonien ». Je n'ai pas l'intention de le raconter ici en détails. Dans le conte Munduruku et dans la version Européenne, des parents abandonnent un de leurs garçons et une de leurs filles. Ils les attirent dans la forêt à la recherche d'une friandise (Miel dans la version Mundurukue, framboises dans la nôtre). Ils rencontrent une vieille femme aveugle dans les deux cas. Sa maison est source de nourriture. Ils essayent de la duper et la fille fait tout rater. C'est une Yuyupari pour les Mundurukus et une sorcière anthropophage pour nous. Elle engraisse les deux enfants dans la version Mundurukue. Elle engraisse le garçon et réduit la fille en esclavage pour nous. Elle projette de manger le garçon, tandis que la fille est un peu son alter ego. Les enfants parviennent à précipiter la sorcière dans le feu préparé pour les rôtir. Au lieu d'être punis de ce meurtre, ils reçoivent une récompense (un couple de chiens ou un trésor dans notre version). **C'est quasiment la même histoire.**

Mais, il y a des différences : Dans l'histoire Mundurukue, les enfants sont des araignées . C'est un perroquet qui leur explique leur fâcheuse situation. Dans les contes Mundurukus on est frappé par l'absence de frontière entre homme et animal (Homme qui se marie avec une femelle de paresseux, homme qui épouse une grenouille, homme qui épouse une guenon, femme qui épouse un serpent, et le héraut légendaire, Perisuat, qui s'accouple avec un jaguar, etc.). Sans cesse l'homme devient animal et l'animal apparaît sous forme humaine. Dans les contes Européens la relation homme-animal se limite à une conivence. Dans celui-ci, un cygne blanc aide les enfants à revenir chez eux. La récompense finale diffère: les enfants Européens, pauvres découvrent un trésor qui enrichit la famille. Cette notion est dépourvue de sens pour le peuple Munduruku. Les enfants de leur conte obtiennent un animal protecteur, le chien.

**Force est de Constaté que les différences pointent sur des considérations socio-économiques spécifiques à chaque peuple.**

**Ces ressemblances traduisent elles :**

**# un fond culturel ancestral ?**

**# une co-invention sur divers continents ?**

**# un mythe transporté en Amazonie et intégré à la culture locale depuis le XVIème siècle?**

On ne peut pas trancher entre ces possibilités. Remarquons simplement qu'il existe aussi une version Chinoise de Hansel et Gretel : « Yi Min and Kai Wai » où les enfants rencontrent un dragon... Les peuples Américains venus d'Asie ont ils emporté cette histoire dans leur bagage culturel ? **Si oui , la tradition orale serait très résiliente.** Ce n'est pas absurde car de vieilles légendes de ma région semblent se rapporter à l'éruption d'un volcan (histoire du géant Schletton) éteint depuis 30 000 ans. Le conte de Hansel et Gretel a voyagé à travers toute l'Europe, de la Crète vers l'Italie («Nennillo et Nennella », écrits u XVIème siècle, à Naples). Il peut être en rapport avec l'époque de la tène où nous étions anthropophages. Il se retrouve jusqu'au Portugal, puis a voyagé du Portugal vers le Brésil («Joao e Maria »). Est il parvenu sur les rives du Tapajos ?

**Si oui, les aspects spécifiques de son adaptation à la culture Mundurukue sont intéressants à considérer.**



## VII. La tradition orale est effectivement plus résiliente qu'on ne l'admet en général.

Une fois de plus, Bob, nous est utile pour examiner cela chez le peuple Munduruku. Il a notamment recueilli avec soin l'histoire de la « création des sangliers par Karosakaybu (transcrit Karusakaibö par Bob) qui a aussi été enregistrée en 1980 (30 ans plus tard) et traduite en portugais mot à mot (Lendas Mundurukus, Summer Institute of Linguistics, Brasília, 1980, 1 vol de 265 p, ouvrage que je suis en train de traduire en Français). La comparaison des deux textes permet de valider le travail de Bob et l'évolution temporelle ou géographique de cette histoire, si importante aux yeux du peuple Munduruku. J'ai juxtaposé les deux textes traduits en langue Française, épisode par épisode. Il en ressort que les deux textes diffèrent très peu. Aucun des deux textes n'est plus ni moins riche que l'autre. Il faut donc admettre que la tradition impose au narrateur de raconter avec précision, étape par étape, le déroulement du conte, en lui laissant toutefois une certaine liberté de forme. Ainsi, le narrateur Munduruku, peut s'adapter à son auditoire et laisser libre cours à son talent d'acteur.

**Nous avons conservé la mythologie grecque et, fort de cet aspect de notre propre civilisation, il est inacceptable de laisser disparaître le fond culturel du peuple Munduruku ou de tout autre peuple de la terre, ce qui m'amène à la question suivante.**

## VIII. Utilité des études qui recueillent le savoir transmis par tradition orale.

**1. La tradition orale est source d'information.** En lisant le travail de Bob sur les traditions orales du peuple Munduruku, j'ai retrouvé ma fascination pour la tradition orale, suscitée en 1975 en Afrique, où des griots récitent la généalogie de famille princière sur plus de vingt générations, c'est à dire 700 ans!

**L'enseignement des peuples sans écriture n'est en rien moins performant que celui des peuples qui ont des livres.** Copier un manuscrit, comme nous l'avons fait jusqu'au XVIème siècle fait tout autant dériver ce qu'il raconte que de transmettre oralement un savoir.

**2. Aucune recherche scientifique n'est possible sans soutien financier** et aucun soutien financier n'est désintéressé. Bob et les anthropologues obtiennent des crédits pour mener à bien leur travail. Cela montre que l'anthropologie a un but pour notre société. La connaissance du mode de pensée d'une autre société que la nôtre nous aide à comprendre comment fonctionne la nôtre.

**Mais le revers de cette médaille est que la connaissance du mode de pensée d'une autre société nous donne les moyens d'agir sur elle, ce qui, bien évidemment, est un enjeu politique.**



## Texto em Potuguês

### I. Objetivos da palestra

Essa palestra tem como objetivo prestar uma homenagem à Robert Murphy, chamado carinhosamente de Bob por seus familiares, estudantes, e à sua esposa Yolanda. Bob foi um cientista excepcional e um docente muito querido por seus estudantes. Yolanda apoiava Bob em todas as suas iniciativas. Vou tentar explicar por que razão sinto uma grande admiração por Bob explicando o seu percurso científico.

Eu também segui a carreira científica. Por isso, posso explicar alguns aspectos de seu trabalho usando a minha própria experiência.

Meu interesse por ele e pelos povos Indígenas da América do Sul vêm de uma série de eventos passados parecendo improváveis. Mencionarei apenas dois deles. O primeiro foi o meu encontro com a professora Maria Farias Lemoine conhecida aqui como Soeli. O ativismo dela em favor da valorização da cultura Munduruku, sobretudo, na França merece respeito. Ela me pediu para traduzir a tese do Bob para o idioma Português, o que eu fiz. O segundo evento, foi o acolhimento cordialíssimo que eu recebi na África pelo povo Tuareg quando estive doente no território deles. Neste mesmo período, Bob morava entre os Tuaregs.

### II. Quem sou eu?

É tradição que o palestrante se apresente no início de uma palestra, para explicar como ele poderá contribuir com a temática levantada. Sou professor/pesquisador aposentado, Doutor em Medicina e Doutor em Ciências. Ministrei aula de Neurobiologia na Faculdade de Medicina da Universidade de Estrasburgo, na França. Pesquisei sobre o cérebro e o comportamento.

=> Por isso, posso explicar o método científico em geral o que será útil para a compreensão da tese do Bob.

=> Minha área de pesquisa compreende a Ciência Cognitiva. Acredito que o conhecimento neste campo da ciência pode auxiliar no entendimento das observações relatadas por Bob.

### III. Quem foi Bob ?

**Robert Francis Murphy** nasceu em 1924. Perdeu sua mãe quando tinha 14 anos. Seus avós migraram da Irlanda para os Estados Unidos por causa da situação de penúria em que viviam muitos Irlandeses naquela época. Bob participou voluntariamente na liberação da Europa do fascismo. Morreu em 1990 em consequência de uma longa doença que o deixou em cadeira de rodas até o fim da sua vida. Portanto, ele não teve uma vida fácil ou confortável.

Após a guerra, ele recebeu uma bolsa como veterano de guerra e, pode então iniciar os seus estudos na Universidade de Columbia em Nova York. Lá, ele conheceu Yolanda e se casaram na igreja dessa Universidade. Yolanda lhe auxiliou durante todas as viagens para estudo de campo por exemplo na floresta Amazônica e no deserto do Saara. Nestas duas situações o conforto era mínimo. Ela também lhe ajudou a escrever suas publicações em detrimento de sua própria carreira.

O casal viveu entre os Mundurukus nos anos 50. Depois Bob voltou para os Estados Unidos, onde assumiu o cargo de professor na Universidade da Califórnia em Berkeley. Alguns anos mais tarde, foi para a Universidade de Columbia onde havia estudado.

Bob era considerado um docente muito carismático. Tinha um grande senso de humor e muitos estudantes vinham assistir as suas aulas. Gostaria de acrescentar que ele foi também um excelente escritor.





#### **IV. O «modelo» (modelo = tese) e o seu método de validação**

O título da tese que aceitei traduzir para o português chama-se : *A religião dos Mundurukus. Foi publicada pela Universidade da Califórnia, no Departamento de Arqueologia e Etnologia Americana. Foi registrada como livro 49.* Posso deixar uma versão eletrônica em Inglês e Francês aqui.

Primeiro, devemos considerar a ideia que sustenta o trabalho. O que os cientistas chamam de « modelo ». Bob postulou que a presença dos clérigos, morando na região do Tapajós desde o século XVI, modificou as crenças e as relações sociais do povo Munduruku. Com o objetivo de analisar essa ideia, i.e. validar ou invalidar o seu « modelo », foi necessário coletar depoimentos sobre essas crenças e rastrear as contribuições ocidentais. O texto de sua tese contém, assim, uma coletânea de conhecimentos e crenças do povo Munduruku da época (1950).

#### **V. Qual é a contribuição das Ciências Cognitivas para a compreensão do pensamento das pessoas duma outra cultura?**

Podemos ler a narração desses mitos Mundurukus como fonte de entretenimento.

Mas se pensarmos sobre à luz das contribuições recentes das Ciências Cognitivas, podemos ver outra coisa, ou seja, uma maneira de como estruturar a percepção de um indivíduo para harmonizar com o fundo cultural do seu povo.

#### **A memória do grupo humano aonde nos vivemos configura a memória dos indivíduos.**

E por isso que seja tão difícil de entender as reações de nossos ancestrais ou dum outro povo que o nosso. A memória individual e a memória social se mexem, configurando a representação do ambiente. Este nunca é uma cópia simples dele. Em outras palavras, a nossa memória não é um simples reservatório de registros sonoros e fotográficos. O que nós percebemos não é apenas uma cópia dos estímulos auditivo, gustativo, tátil ou visual presentes no ambiente, mas uma construção produzida pelo nosso cérebro onde tudo o que foi aprendido e memorizado interage com as informações sensoriais captadas pelos nossos órgãos sensoriais como ouvidos, língua, nariz e olhos. Para compreender, lembre-se de um romance que você leu. A simples leitura do livro traz vozes e imagens dos personagens à sua mente. Em seguida, ao ver o filme deste romance você percebe que as imagens dos personagens e dos cenários no filme não coincidem com as representações que o seu cérebro produziu ao ler o livro o que pode ser decepcionante.

Um outro exemplo confirmando essa ideia vem da medicina no campo da psiquiatria. Pacientes com esquizofrenia relatam ouvirem vozes que descrevem com precisão como se estivessem, de fato, falando com outras pessoas. Isso pode ocorrer também em pessoas que não tem esquizofrenia. Por exemplo: em Fatima (Portugal), Lourdes (França), Waresvaram (Índia) crianças contaram ter visto uma lindíssima mulher conversando com elas (foram os pais que acreditaram ser a virgem Maria). Dentre as inúmeras pessoas que assistiram ao evento, somente estas crianças a viram. Eles descreveram a "aparição" duma mesma maneira. Diversos ações sobre o cérebro pode induzir esse tipo de visão (drogas, fumaças, ou estimulações cerebrais).

**Nós concluímos que a "imagem mental" que é relevante para o nosso cérebro, não necessariamente corresponde a « verdade ».**



Deste ponto de vista, quando Bob relata que Pagés veem a "mãe dos animais" (protetora dos animais), os cauchis (causando doenças), os "Yuyuparis" (espíritos malignos), etc., devemos admitir que eles realmente os veem. Acreditar que eles realmente existem é tanto fora do campo da ciência quanto a questão da existência de Deus.

=> Para mim, tem uma analogia cultural. Quando me lembro o que meus avós contavam na época de Natal sobre o « Kristkindel », não vejo um bebê em uma manjedoura, mas uma personagem feminina acompanhada por um homem disforme e assustador, vestido de roupas pretas o "Hanstrapp". Minha memória foi formada pelas lendas dos povos Germânicos. Porque deveria ser diferente no mundo Munduruku?

**Essas considerações e os exemplos dados mostram que a tradição social configura as memórias dos indivíduos e organiza a sua percepção do mundo.**

## **VI. A lenda que Bob denominava de «Hansel e Gretel na Amazônia» : herança cultural comum, uma convergência de pensamento ou o exemplo de uma transferência cultural?**

No centro do modelo de Bob há uma lenda intitulada « Hansel e Gretel na Amazonia ». Não tenho tempo para contar em detalhes essa lenda. Em ambas as lendas, os pais abandonaram um filho e uma filha porque não puderam mais lhes sustentar. O pai lhes acompanhou na floresta para encontrar uma guloseima (mel na lenda Munduruku e framboesa, uma fruta saborosa, na versão Européia). As crianças abandonadas, foram andando para bem longe e encontraram uma casa habitada por uma velha cega. Na casa eles encontraram comida (Bananas na versão Munduruku e açúcar na versão Européia, a casa senda construída de açúcar). As crianças enganaram a velha, mas a filha cometeu um erro fatal. A velha seria uma « Yuyupari » na versão Munduruku e uma bruxa na versão Européia. Mas ambas gostavam de comer crianças. Por isso, elas engordaram as duas crianças na versão **Munduruku** e apenas o menino na versão européia. O menino seria comido e a menina seria escravizada. Em outras palavras, o menino representava uma presa e a menina um « alter-ego » submissa. As crianças conseguem empurrar a velha no fogo preparado para lhes assar. Em lugar de receberem um castigo pelo assassinato, elas foram recompensadas com um par de cães ou um tesouro na versão européia.

**Portanto, é quase a mesma lenda. mas há diferenças.**

Na lenda Munduruku, as crianças não eram seres humanos, mas aranhas. Além disso, elas foram aconselhadas por uma ave, um papagaio. Este tipo de ligação entre o mundo dos humanos e dos outros animais é típico das lendas Munduruku (homen que copulou com uma preguiça, com uma rã, Perisuat que copulou com uma onça, uma mulher que copulou com uma cobra, e muitos exemplos de transformações de homens em animais e vice-versa). Na lenda Européia, a relação humano-animal é limitada a uma convivência. Os animais ajudam os homens. Por exemplo, o cisne que ajudou as crianças a voltarem para casa. Tem também uma diferença nas recompensas: As crianças receberam dois cachorros, animais úteis, na versão Munduruku e um tesouro na versão Européia. Essas diferenças expressam a diferença sócio-cultural entre os povos: o que significaria um tesouro para as crianças Mundurukus ?



Agora o que devemos pensar da semelhança entre as lendas?

- 1) Poderia existir um fundo cultural comum a todos os humanos?
- 2) Podemos inventar histórias que se assemelham porque nossas preocupações são as mesmas: comer e não ser comidos?

Mitologia trazida da Europa para o Brasil e, no Brasil, pelos colonizadores dos Mundurucus

(isso e constitutivo do modelo de Bob)?

Consideremos alguns elementos antes de encerrarmos essa questão. Existe também uma versão de « Hansel e Gretel » na China que se chama « Yi Min e Kai Wai », onde as crianças encontraram um dragão. Podemos considerar que os povos que imigraram há 30 mil anos da Sibéria para o continente Americano trouxeram essas tradições orais? Tem uma lenda na minha região que conta sobre a construção de uma cidade construída por pedras lançadas por um gigante (chamado « Schletton »). De fato, existiu um vulcão que não estava mais ativo há 30 mil anos. Mais conhecido e um fato descoberto recentemente pelos geologistas. O Mar Negro não existiu antigamente. Uma comunicação se abriu entre o mar Mediterrânea e um lago ao norte dele há 7500 anos. Conseqüentemente, ocorreu uma subida d'água de 15 cm por dia nessa região do Médio Oriente que constituava o Mar Negro. Pode constituir a base da história do dilúvio que foi escrito na Bíblia 5000 anos após.

A lenda de « Hansel e Gretel » viajou por toda a Europa desde Creta na antiguidade sendo escrita pela primeira vez na Itália (« nennillo e Nennella ») no século XVI em Nápoli. Alguns acreditam que a história traduz o comportamento de antropofagia dos nossos ancestrais que viveram na era do bronze na Europa (3000 até 800 AC). E recentemente (Após do século XV) essa lenda chegou no Brasil e foi chamada « João e Maria ». Chegou ela às margens do Tapajós?



Voce notou que:

- 1) a lenda se adaptava a visão do mundo do povo que lhe conta, mas
- 2) guarda seus aspectos essenciais.

Vamos examinar estes dois aspectos com um outro exemplo abaixo.

## **VI. Resiliência da tradição oral**

Podemos documentar a resiliência das lendas com uma outra lenda do povo Munduruku trazida por Bob. Ela foi também traduzida para o Português palavra por palavra trinta anos após a versão do Bob numa outra região do povo Munduruku (*Lendas Mundurukus, Summer Institute of Linguistics, Brasília, 1980, 265p, que esto traduzindo para o Francês*).

**A comparação dos dois textos valida o trabalho do Bob e a evolução temporal ou geográfica dessa história.**

E a história da « criação dos javalis por Karosakaybu (ou Karusakaibö, como Bob escreveu) ».

Os dois textos foram traduzidos para o Francês, episódio por episódio, e comparados. As duas versões são quase idênticas, diferindo muito pouco. Nem a primeira, nem a segunda se mostram mais rica em detalhes que a outra. Por isso, podemos admitir que a tradição exige que o narrador conte com precisão o desdobramento da história, passo a passo, mas deixando-o com certa liberdade de forma. O curso da lenda representado por uma série de episódios standardizados. A garantia da estabilidade é dada por uma frase que se repete ao longo da narração : « *como dizem os velhos antigos* ». No entanto, o narrador Munduruku pode improvisar e adicionar alguns detalhes e deixando o seu talento fluir livremente. Parece que o fio do conto é um ensinamento sobre questões humanísticas universais.

**Nos vimos que a tradição oral é de fato resiliente.**

Nós preservamos também a mitologia grega (e as histórias relatadas na Bíblia) e, com este aspecto de nossa própria civilização, é inaceitável deixar que o pano de fundo cultural do povo Munduruku ou de qualquer outro povo da terra desapareça, o que me leva à próxima questão.



## **VII. Utilidade dos estudos que coletam o conhecimento transmitido pela tradição oral dos diversos povos que não tem escrita.**

### **1. A tradição oral é uma fonte de informação fiel.**

Lendo o trabalho do Bob sobre as tradições orais do povo Munduruku, me lembrei da tradição oral na África onde trabalhei em 1975. Os contadores (« Griots ») podem recitar a genealogia de famílias nobres por mais de vinte gerações passadas (o que representa pelo menos 700 anos). Isto foi verificado através de documentos escritos. **A transmissão do conhecimento dos povos sem escrita não é menos fiel do que dos povos que possuem escrita e a registram em livros.** (Escritos não foram tão fiel que a gente pensa: copistas interpretaram e, por isso, transformavam o que ele transcriptavam).

### **2. Por que razão a Antropologia é financiada pelos governos ?**

O conhecimento dessa ciência foi considerado ser útil. Nenhuma pesquisa científica é possível sem apoio financeiro e nenhum apoio financeiro é desinteressado. Bob e os antropólogos obtiveram financiamento para realizarem as suas pesquisas. Isso mostra que a antropologia tem um propósito para a nossa sociedade.

=> Certamente, o conhecimento do modo de pensar de outros povos é útil e nos ajuda a compreender como funciona o nosso pensamento.

=> Mas, o outro lado dessa moeda, é que o conhecimento do modo de pensar de outra sociedade nos dá meios para agir sobre ela, o que, naturalmente, é uma questão política.

Vivi essa experiência: sabendo que a nossa língua é percebida por nós como feia, após a segunda guerra mundial o governo Francês usou isso para convencer nosso país de lhe abandonar. Foi eficiente: minhas filhas e meu filho não entendem nem falam mais a minha língua materna!